

**Lingüística aplicada a la traducció****2012/2013**

Codi: 101484

Crèdits ECTS: 6

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OT	0	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OT	0	0

**Professor de contacte**

Nom: Joaquim Martí Mainar

Correu electrònic: Joaquim.Marti@uab.cat

**Utilització d'idiomes**

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

**Prerequisits**

- Tenir coneixements lingüístics bàsics per a fer de traductor.
- Tenir coneixements d'anglès instrumental per a llegir bibliografia en aquesta llengua.

**Objectius**

La funció de l'assignatura és permetre a l'alumne dominar els fonaments lingüístics de la traducció.

En acabar l'assignatura, l'alumne haurà adquirit les capacitats següents:

- Conèixer les particularitats lèxiques, morfosintàctiques i textuais de les llengües.
- Aplicar aquests coneixements a la traducció.
- Emetre judicis sobre qüestions lingüístiques relacionades amb la traducció

**Competències**

- Dominar els fonaments lingüístics de la traducció i de la interpretació.

**Resultats d'aprenentatge**

1. Identificar els components bàsics de les estructures de les llengües de manera contrastiva: Identificar els components bàsics de les estructures de les llengües de manera contrastiva.
2. Identificar els mecanismes discursius de manera contrastiva: Identificar els mecanismes discursius de manera contrastiva.
3. Integrar coneixements per explicar els fonaments de la traducció i la interpretació des del punt de vista lingüístic: Integrar coneixements per explicar els fonaments de la traducció i la interpretació des del

punt de vista lingüístic.

## Continguts

- Tipologia lingüística i problemes lingüístics aplicats a la traducció.
- Components bàsics de les estructures de les llengües des d'un punt de vista contrastiu.
- Aspectes discursius de les llengües des d'un punt de vista contrastiu.

## Metodologia

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 30% d'activitats dirigides:

Aquestes activitats dirigides han de respondre a una programació horària predeterminada, que requereix la direcció presencial d'un professor.

- Un 10% d'activitats supervisades:

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor. Es tracta d'activitats que ajuden a la preparació i revisió de les tasques que realitzen els estudiants al llarg del curs.

- Un 55% d'activitats autònomes:

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Un 5% d'activitats d'avaluació.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitats dirigides	44	1,76	1, 2, 3
Tipus: Supervisades			
Activitats destinades preparar i revisar les tasques diverses que l'alumne realitza durant el curs	20	0,8	1, 2, 3
Tipus: Autònomes			
Activitats d'avaluació	6	0,24	1, 2, 3
Estudi i realització de treballs	65	2,6	1, 2, 3

## Avaluació

El professor avaluarà aquesta assignatura de manera continuada mitjançant la realització de tres activitats obligatòries

### Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació dels coneixements de mecanismes implicats en la construcció del discurs (treball)	30%	6	0,24	1, 2, 3
Activitat d'avaluació dels coneixements de tipologia i d'anàlisi d'estructures lingüístiques (treball)	30%	6	0,24	1, 2, 3
Examen	40%	3	0,12	1, 2, 3

### Bibliografia

#### Bibliografia bàsica

Baker, M. (1992). In Other Words. A coursebook on translation. London & New York: Routledge.

Krzeszowski, T. P. (1990). Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.

Muñoz Martín, R. (1995) Lingüística per a la traducció. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Rojo, A. (2009). Step by step. A course in contrastive linguistics and translation. Berna: Peter Lang.

Rojo, A. & I. Ibarretxe-Antuñano (eds.). (2012). Cognitive linguistics and translation: Advances in some theoretical models and applications. Berlin: Mouton de Gruyter.